

# 沃爾夫歌曲集 莫里克詩篇 之研究

Hugo Wolf's Mörike Lieder



席慕德 著



MERCURY PUBLISHING HOUSE

世界文物

# 沃爾夫歌曲集 「莫里克詩篇」之研究

席慕德 著

世界文物出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

沃爾夫歌曲集『莫里克詩篇』之研究 / 席慕德  
著.--初版.--臺北市：世界文物，

1997〔民86〕

面；公分

參考書目：面

ISBN 957-9551-88-X（平裝）

1.沃爾夫（Wolf, Hugo, 1860-1903）-作  
品集-評論

910.99441

86000647

*Permission to reprint music excerpts granted  
by the Musikwissenschaftlicher Verlag, Wien.*

## 沃爾夫歌曲集

### 「莫里克詩篇」之研究

新臺幣 320 元

著 者 / 席 慕 德

執行編輯 / 鄭 世 文

編 輯 / 林文理・劉淑玲

封面設計 / 游大為設計工作室

發 行 者 / 鄭 少 春

登記證 / 局版臺業字第 0757 號

出 版 者 / 世界文物出版社

地 址 / 106 台北市大安區潮州街 60 巷 2 號

電 話 / (02)321-1291・351-8201

傳 真 / (02)395-9484

郵 撥 / 16618294

排 版 / 冠億電腦排版有限公司

印 刷 / 楨文平版印刷有限公司

ISBN 957-9551-88-X

初版一刷：1997年3月

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

※本書如有缺頁、破損請寄回更換

版權所有・翻印必究

Printed in Taiwan

# 目 錄

## 029 第一章 緒論

- 第一節 研究動機／029
- 第二節 研究目的／030
- 第三節 研究結構／030
- 第四節 相關文獻之介紹／031
- 第五節 樂譜版本之介紹／034

## 037 第二章 詩人莫里克的生平及詩作特色

- 第一節 文化與時代背景／037
- 第二節 生平與經歷／038
- 第三節 創作動機／040
- 第四節 詩作題材與特色／040
- 第五節 殊榮與文學地位／042
- 第六節 重要著作／043

## 045 第三章 胡果·沃爾夫的生平及創作背景

- 第一節 童年／046
- 第二節 教育背景／047

- 第三節 維也納的生活圈／048
- 第四節 華格納與布拉姆斯／049
- 第五節 樂評生涯／052
- 第六節 戀情／053
- 第七節 瘋狂與死亡／055

057 第四章 沃爾夫重要歌曲作品簡介

- 第一節 創作動力與特長／057
- 第二節 早期歌曲／058
- 第三節 艾興多夫詩篇／060
- 第四節 歌德詩篇／060
- 第五節 西班牙歌曲集／062
- 第六節 義大利歌曲集／064
- 第七節 天鵝之歌：三首米開朗基羅詩篇／067

069 第五章 「莫里克詩篇」一般特色之探究

- 第一節 創作過程與出版經過／069
- 第二節 演出與歌者／072
- 第三節 歌曲分類／074
- 第四節 歌曲形式／079
- 第五節 旋律的走向／081
- 第六節 說白式的歌唱／082
- 第七節 音域／083
- 第八節 速度／083
- 第九節 調性與和聲／084
- 第十節 節奏與拍子／086
- 第十一節 戲劇性的詮釋指示／087

第十二節 鋼琴伴奏／088

第十三節 詮釋時應有的認知／092

097 第六章 五十三首莫里克歌曲的分析與詮釋

1. Der Genesene an die Hoffnung (痊癒者寄語希望)／097
2. Der Knabe und das Immelein (少年和蜜蜂)／101
3. Ein Stündlein wohl vor Tag (黎明前一刻)／105
4. Jägerlied (獵人之歌)／109
5. Der Tambour (小鼓手)／112
6. Er ist's (春來了)／116
7. Das verlassene Mägdlein (被遺棄的少女)／121
8. Begegnung (邂逅)／125
9. Nimmersatte Liebe (無厭的愛)／129
10. Fußreise (健行)／133
11. An eine Äolsharfe (寄語風神琴)／137
12. Verborgenheit (遁世)／142
13. Im Frühling (春天)／146
14. Agnes (阿格娜絲)／150
15. Auf einer Wanderung (漫遊所見)／154
16. Elfenlied (精靈之歌)／157
17. Der Gärtner (園丁)／161
18. Zitronenfalter im April (四月的黃蝴蝶)／164
19. Um Mitternacht (午夜時刻)／167
20. Auf eine Christblume I (致一朵聖誕玫瑰之一)／171
21. Auf eine Christblume II (致一朵聖誕玫瑰之二)／177
22. Seufzer (嘆息)／180
23. Auf ein altes Bild (一幅古畫)／184

24. In der Frühe ( 清晨 ) / 187
25. Schlafendes Jesuskind ( 安睡的小耶穌 ) / 191
26. Karwoche ( 聖週 ) / 195
27. Zum neuen Jahr ( 新年頌 ) / 198
28. Gebet ( 祈禱 ) / 201
29. An den Schlaf ( 睡眠頌讚 ) / 204
30. Neue Liebe ( 復甦的愛 ) / 207
31. Wo find' ich Trost ? ( 何處尋得慰藉 ? ) / 211
32. An die Geliebte ( 給至愛 ) / 216
33. Peregrina I ( 蓓瑞格麗娜之一 ) / 221
34. Peregrina II ( 蓓瑞格麗娜之二 ) / 225
35. Frage und Antwort ( 問與答 ) / 229
36. Lebe wohl ( 珍重再見 ) / 232
37. Heimweh ( 鄉愁 ) / 236
38. Lied vom Winde ( 風之歌 ) / 239
39. Denk' es, o Seele ! ( 想想啊，我的靈魂 ! ) / 243
40. Der Jäger ( 獵人 ) / 248
41. Rat einer Alten ( 老婦的忠告 ) / 253
42. Erstes Liebeslied eines Mädchens ( 一個少女的第一首情歌 )  
/ 257
43. Lied eines Verliebten ( 戀人之歌 ) / 261
44. Der Feuerreiter ( 火焰騎士 ) / 265
45. Nixe Binsefuß ( 水草根女妖 ) / 271
46. Gesang Weyla's ( 維拉之歌 ) / 275
47. Die Geister am Mummelsee ( 鬼湖幽靈 ) / 279
48. Storchenbotschaft ( 送子鳥報信 ) / 285
49. Zur Warnung ( 警告 ) / 293

50. Auftrag ( 捎信 ) / 297

51. Bei einer Trauung ( 婚禮上 ) / 301

52. Selbstgeständnis ( 自白 ) / 306

53. Abschied ( 告別 ) / 309

315 第七章 結論

319 附錄一

Mausfallen-Sprüchlein ( 捕鼠咒語 )

323 附錄二 其他作曲家之莫里克歌曲列表

326 參考文獻

一、中文著作 / 326

二、外文著作 / 326

三、有聲參考資料 / 330

四、譜例來源 / 330

# 沃爾夫歌曲集 「莫里克詩篇」之研究

席慕德 著

世界文物出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

沃爾夫歌曲集『莫里克詩篇』之研究 / 席慕德  
著.--初版.--臺北市：世界文物，  
1997〔民86〕  
面；公分  
參考書目：面  
ISBN 957-9551-88-X（平裝）

1.沃爾夫（Wolf, Hugo, 1860－1903）－作  
品集－評論

910.99441

86000647

*Permission to reprint music excerpts granted  
by the Musikwissenschaftlicher Verlag, Wien.*

## 沃爾夫歌曲集

### 「莫里克詩篇」之研究

新臺幣 320 元

著 者 / 席 慕 德  
執行編輯 / 鄭 世 文  
編 輯 / 林文理・劉淑玲  
封面設計 / 游大為設計工作室  
發 行 者 / 鄭 少 春  
登 記 證 / 局版臺業字第 0757 號  
出 版 者 / 世界文物出版社  
地 址 / 106 台北市大安區潮州街 60 巷 2 號  
電 話 / (02)321-1291・351-8201  
傳 真 / (02)395-9484  
郵 撥 / 16618294  
排 版 / 冠億電腦排版有限公司  
印 刷 / 楨文平版印刷有限公司

ISBN 957-9551-88-X

初版一刷：1997年 3 月

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

※本書如有缺頁、破損請寄回更換

版權所有・翻印必究  
Printed in Taiwan

## 自序

沒有想到這本書也有完成的一天。從決定以沃爾夫的莫里克歌曲為研究主題到收集資料到成書，前後大約也有三、四年光景。其間先後完成的「聲音的誘惑」（1994）和「舒伯特三大聯篇歌曲」（1995）兩書，可說是寫作本書的熱身工作，因此而獲得的心得非常有助於本書研究工作的進行。

今天能在此和大家討論沃爾夫的歌曲，絕非當年學唱之初能夠料想得到的，但是回頭看來，一切似乎又都順理成章。從最初被費歇-迪斯考（Dietrich Fischer-Dieskau）的聲音帶進舒伯特的世界，到以能唱布拉姆斯的線條和高音為傲，到終於能享受沃爾夫歌曲的精緻，是一個數十年的漫長過程。這樣的過程，想來，和很多歌者也沒有兩樣。

幸運的是，1994年秋，筆者獲中奧學術交換獎學金，得以在維也納進修一年。在這一年中，除了結識幾位對沃爾夫很有研究的奧國教授外，收藏豐富的維也納國家圖書館也提供了很多有關詩人和作曲家的資料。此外，因地利之便，兩度前往位於維也納近郊的貝希多村（Perchtoldsdorf），參觀沃爾夫創作莫里克和其大部分歌曲的別墅。悠靜的花園以及仍保留原狀的工作室，還有別墅中附設的沃爾夫紀念館，都讓我對作曲家的生平和創作理念多了一層認識。

德國藝術歌曲<sup>①</sup>風格及內容多采多姿，沃爾夫的歌曲更是其中之精品。當國內演唱和欣賞德國藝術歌曲的人越來越多的時刻，有關沃爾夫的中文資料和書籍卻非常有限。筆者願以個人研究心得和演唱教學經驗，在這方面略盡棉薄之力，提供一些參考資料。也希望藉此拋磚引玉，引起更多人對沃爾夫歌曲的興趣。

本書之寫作過程雖力求謹慎周詳，唯自知個人能力有限，恐有遺漏不足之處，尚祈樂界先進不吝指教。

席慕德

中華民國八十五年二月  
於國立台灣師範大學音樂系

---

① 國內歷年來所有書籍都把 Lieder 譯為「德國」藝術歌曲，而不用「德文」藝術歌曲主要是此「德國」非以今日之政治區域劃分，而是以音樂文化和人文背景，以及西洋傳統之認同為準。舒伯特、沃爾夫雖為奧國人，但其譜寫的詩作皆出自德國詩人之手。莫札特也是奧國人，但其歌劇作品皆列為德國範疇。因此本書仍沿用此種譯法。

## 謝 辭

本書在寫作過程中，首先要感謝維也納音樂學院聲樂教授，同時也是沃爾夫作品全集（Hugo Wolf kritische Gesamtausgabe，1963/1994）主編的史彼策教授（O. Prof. Mag. Leopold Spitzer，Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Wien）提供資料及寶貴意見，並以樂譜相贈；維也納音樂學院藝術歌曲及神劇教授瓦爾特·莫爾（O. Prof. Walter Moore）多方指導樂曲分析及提供閱讀書籍；維也納「音樂學出版社」的沃格教授（Prof. Dr. Herbert Vogt，Musikwissenschaftlicher Verlag）慨允筆者以該社出版之沃爾夫歌曲全集第一冊「莫里克歌曲」為本書之譜例來源，以及 B. Bratuljevich 先生在我收集資料時的熱心幫忙。

另外也要感謝維也納的朋友陳懋良、沈曼教授夫婦和楊儀女士，在百忙中兩次開車陪我暢遊沃爾夫作曲的郊區別墅。在那裡消磨的週日下午我將永誌不忘。

在此也要特別感謝輔仁大學德文系古怡心教授（Prof. Fidelis Göbbel）、師大英語系吳國賢教授在詩詞翻譯方面的助力，輔大音樂系伍琪老師在歌曲伴奏方面的寶貴意見。

此外，對於蘇開儀小姐、我的外甥女劉芳慈小姐的多方幫忙，許蓁棣小姐中文修辭的訂正，黃怡娟、洪禎嫻、賴瑞興、簡雪琴各位同學在譜例訂正和其他各方面的幫忙，以及世界文物出版社惠允出版，都在此一併致謝。

最後、也是最應該感謝的是師大音樂系的師長和同仁們，他們的鼓勵、支持，甚至善意的催促才是我完成此書的原動力和精神支持。

# 目 錄

## 029 第一章 緒論

- 第一節 研究動機／029
- 第二節 研究目的／030
- 第三節 研究結構／030
- 第四節 相關文獻之介紹／031
- 第五節 樂譜版本之介紹／034

## 037 第二章 詩人莫里克的生平及詩作特色

- 第一節 文化與時代背景／037
- 第二節 生平與經歷／038
- 第三節 創作動機／040
- 第四節 詩作題材與特色／040
- 第五節 殊榮與文學地位／042
- 第六節 重要著作／043

## 045 第三章 胡果·沃爾夫的生平及創作背景

- 第一節 童年／046
- 第二節 教育背景／047

- 第三節 維也納的生活圈／048
- 第四節 華格納與布拉姆斯／049
- 第五節 樂評生涯／052
- 第六節 戀情／053
- 第七節 瘋狂與死亡／055

057 第四章 沃爾夫重要歌曲作品簡介

- 第一節 創作動力與特長／057
- 第二節 早期歌曲／058
- 第三節 艾興多夫詩篇／060
- 第四節 歌德詩篇／060
- 第五節 西班牙歌曲集／062
- 第六節 義大利歌曲集／064
- 第七節 天鵝之歌：三首米開朗基羅詩篇／067

069 第五章 「莫里克詩篇」一般特色之探究

- 第一節 創作過程與出版經過／069
- 第二節 演出與歌者／072
- 第三節 歌曲分類／074
- 第四節 歌曲形式／079
- 第五節 旋律的走向／081
- 第六節 說白式的歌唱／082
- 第七節 音域／083
- 第八節 速度／083
- 第九節 調性與和聲／084
- 第十節 節奏與拍子／086
- 第十一節 戲劇性的詮釋指示／087

## 第十二節 鋼琴伴奏／088

## 第十三節 詮釋時應有的認知／092

## 097 第六章 五十三首莫里克歌曲的分析與詮釋

1. Der Genesene an die Hoffnung (痊癒者寄語希望)／097
2. Der Knabe und das Immelein (少年和蜜蜂)／101
3. Ein Stündlein wohl vor Tag (黎明前一刻)／105
4. Jägerlied (獵人之歌)／109
5. Der Tambour (小鼓手)／112
6. Er ist's (春來了)／116
7. Das verlassene Mägdlein (被遺棄的少女)／121
8. Begegnung (邂逅)／125
9. Nimmersatte Liebe (無饜的愛)／129
10. Fußreise (健行)／133
11. An eine Äolsharfe (寄語風神琴)／137
12. Verborgenheit (遁世)／142
13. Im Frühling (春天)／146
14. Agnes (阿格娜絲)／150
15. Auf einer Wanderung (漫遊所見)／154
16. Elfenlied (精靈之歌)／157
17. Der Gärtner (園丁)／161
18. Zitronenfalter im April (四月的黃蝴蝶)／164
19. Um Mitternacht (午夜時刻)／167
20. Auf eine Christblume I (致一朵聖誕玫瑰之一)／171
21. Auf eine Christblume II (致一朵聖誕玫瑰之二)／177
22. Seufzer (嘆息)／180
23. Auf ein altes Bild (一幅古畫)／184